**英译汉语病浅探**

李祥国

山东省淄博第四中学255100

随着我国经济的迅速发展和对外文化交流的日趋频繁，英文汉译的工作也日益重要起来。但是，我们在翻译时，往往会出现这样那样的问题，即使是一些名声显赫的一代翻译大师，也难免会阴沟翻船。译文的语病问题是一种通病，译者常常会不经意地或因理解不透，或因望文生义，或因汉语功底欠缺等等原因撞进失误的大门。为了以后减少麻烦，少走弯路，在这里分析一下翻译中常见的问题，并尽可能寻找解决的办法。

译文的语病大致可以分为以下几个方面：

一、用词不当

因为汉语词汇颇丰，近义词量大，分别难，所以容易出此差错。也有其他原因，诸如理解不深，口语和书面语混用等等。

1. 由于分不清汉语词义差别而造成用词不当。例如：

The president stands there,hat in hand, begging Congress for their votes.

误译：总统站在那里，手中拿着礼帽，乞求国会投他的票。

分析：乞求和请求都有求的意思，但乞求多用于卑贱之人，为贬义，所以改为后者为妥。

1. 混淆书面与口语差别，致使译文诘屈聱牙。例如：

I have done my best for you,Mr Darnay,and my best is as good as another man’s, I believe.

误译：我为你尽了我的智能，代尔那先生；我的智能和别人的一样优良，我相信。

分析：原文是通俗易懂的口语，却被翻译成了令人头疼的书面语。并且as good as 当译为“和……一样”。所以

改为：我为你尽了最大努力，代尔那先生，我相信我和别人一样尽心尽力。

二、搭配不当

由于英汉文化的差异，如果一时大意，就会导致语言不通，搭配失当。

例如：

1.After a good rest,he had enoughenergy.

误译：好好休息后，他又精力充足了。

分析：enough 确实有“充足”的意思，但是和“精力”有一个搭配的问题。所以

应该改为：好好休息后，他又精力充沛起来。

2…and these songs were sung in the cottages and huts all over the lands for hundreds of years.

误译：后来这些歌曲在全国各地村庄传唱，延续数百年。

分析：歌曲和延续，搭配明显不当，

应改为：后来这些歌曲在全国各地村庄传唱，流传数百年。

三、译文啰嗦

1.拘泥于原文结构，导致啰嗦。例如：

He was so tired that he couldn’t walk.

误译：他是如此之累，以致于他不能走了。

分析：受到原句结构的限制，显得冗长沉闷。

应改为：他累得走不动了。

2.译文中过多出现物主代词和人称代词。例如：

In my childhood, Ilearned a lot about England.

误译：在我的童年，我对英国了解很多。

应该改为：童年时，我就听到很多关于英国的事情。

四、洋化汉语

有些译文翻译时死力向“忠实”靠拢，结果导致洋味十足，不伦不类。

例如：

I won’t go there if you don’t go with me.

误译：我不会去那儿，如果你不陪我的话。

译文照搬英文结构，非常令人难受。

应该改为：你要不陪我的话，我就不去。

五、望文生义

有些英语句子在形式上是肯定的，但实际上却是否定的，反之亦然。这必将导致望文生义的错误。例如：

She is the last woman I want to sit next to at dinner.

误译：她是在宴会上与我邻座的最后一个女人。

分析：the last +动词不定式/定语从句 中的last 是“最不乐意”的意思，所以

应该改为：我最不愿意在宴会上和她邻座。

六、语境问题

有些词语孤立地看，可作多种不同的理解，但放在特定的语言环境中，一般来说只有一种是正确的。

Because his complaint is justified, his lawyer acts on his behalf.

误译：因为他的批评很有理，所以他的律师代表他采取行动。

分析:短语on one’s behalf 既可当represent,又有 interest of 义，译为后者更好。

应该改为：因为他理由正当，所以律师将为他采取行动。

七、逻辑混乱

有的译文看似流畅，深加分析，就会发现逻辑混乱的毛病。例如：

1. Beggars almost sell themselves as human beings to arouse the pity of passengers.

翻译:乞丐们把自己当作人出卖以唤起怜悯。

分析：乞丐虽穷，仍然是人。何必“把自己当作人”？实际上，as human beings “作为人来说”；文中almost sell themselves“几乎出卖了自己”。所以

应该改为：作为人，乞丐几乎出卖了自己，以唤起路人的怜悯。

八、过分表达

所谓过度表达，即不顾原文本意如何，而任意添枝加叶。这将导致读者曲解原作者的本意。例如：

He was on his way to China again.

误译：他又风尘仆仆地踏上去中国的旅程。

分析：“风尘仆仆” 从原文中看不出来，属于过分翻译。所以

应该改为：他又踏上了去中国的旅程。

九、欠充分表达

所谓欠充分表达，即任意删减原意，或不计文体风格，等等。例如：

1. The mother gently disengaged he hand from that of her sleeping baby.

误译：母亲从熟睡的孩子手中抽出自己的手来。

分析：gently 没有翻译出来，体现不出母亲的关爱。

应该改为：母亲小心翼翼地从熟睡的孩子手中抽出自己的手来。

1. Let me catch you at it again!

误译：再让我逮住你！

分析：后边一个感叹号表明愤恨不已，所以

应该改为：再让我逮住你，决不轻饶！

结束语

综上所述，翻译在日常生活中稍不注意，就会出现种种失误。所以我们应该从方方面面加强翻译功底，争取贴切完美的翻译。